

# Thư Thứ Nhất của Phao-lô Gởi cho TI-MÔ-THÊ

## 1

### Lời Chào Thăm

**1** Phao-lô, một sứ đồ của Đức Chúa Jesus Christ, theo lệnh của Đức Chúa Trời, Đấng Giải Cứu của chúng ta, và của Đức Chúa Jesus Christ, hy vọng của chúng ta, **2** gởi cho Ti-mô-thê, con thật của ta trong đức tin. Nguyên xin ân sủng, thương xót, và bình an từ Đức Chúa Trời, Cha chúng ta, và từ Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta, đến với con.

### Khuyên Đề Phòng Tà Thuyết

**3** Như ta đã căn dặn con khi ta sắp đi qua vùng Ma-xê-đô-ni-a rằng con hãy ở lại Ê-phê-sô để truyền cho những người kia không được dạy các tín lý sai lạc, **4** và bảo họ đừng chăm chú vào những chuyện hoang đường và những gia phả vô tận, là những điều chỉ đưa đến sự tranh cãi về các suy đoán hơn là quản lý công việc của Đức Chúa Trời, là việc của đức tin. **5** Mục đích của sự truyền bảo ấy là tình thương phát xuất từ một tâm hồn trong sạch, một lương tâm tốt, và một đức tin chân thành. **6** Một số người đã không đi đúng đường lối ấy, quay qua cãi nhau những chuyện vô ích, **7** muốn làm những người dạy luật, nhưng không hiểu những điều mình nói, và cũng không nắm vững những điều mình xác định.

**8** Chúng ta biết rằng luật pháp là tốt, nếu người ta biết vâng giữ nghiêm túc. **9** Phải biết rằng luật pháp được lập ra không phải để cho người ngay lành, nhưng cho những kẻ phạm pháp và gây loạn, những kẻ vô luân và tội lỗi, những kẻ bất khiết và phạm thượng, những kẻ giết cha và giết mẹ, những kẻ sát nhân, **10** những kẻ gian dâm, những kẻ đồng tính luyến ái, những kẻ buôn người, những kẻ nói dối, những kẻ khai man trước tòa, và những kẻ làm những điều nghịch với sự dạy dỗ lành mạnh **11** của Tin Mừng vinh hiển của Đức Chúa Trời phước hạnh; đó là Tin Mừng mà ta đã được ủy nhiệm để rao truyền.

### Cảm Tạ Lòng Thương Xót của Chúa

**12** Ta cảm tạ Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta, Đấng ban năng lực cho ta, vì Ngài đã xét thấy ta trung thành nên đã bổ nhiệm ta phục vụ Ngài; **13** mặc dù trước kia ta là một kẻ phạm thượng, một kẻ bất bố, và một kẻ bạo tàn; nhưng ta đã nhận được ơn thương xót, bởi ta đã hành động như thế trong lúc ta chưa biết và chưa tin. **14** Nhưng ân sủng của Chúa chúng ta đã tuôn tràn trên ta, cùng với đức tin và tình yêu trong Đức Chúa Jesus Christ. **15** Đây là lời đáng tin cậy và

## 1 TI-MÔ-THÊ

---

đáng chấp nhận hoàn toàn: Đức Chúa Jesus Christ đã đến trong thế gian để cứu những người tội lỗi; trong những người ấy ta là kẻ đứng đầu. **16** Nhưng cũng vì lý do đó mà ta đã nhận được ơn thương xót, để qua ta, một kẻ tội lỗi hàng đầu, Đức Chúa Jesus Christ có thể bày tỏ sự chịu đựng hết mực của Ngài, và dùng trường hợp của ta làm gương, để những người tin thờ Ngài được sự sống đời đời.

**17** Nguyên sự tôn quý và vinh hiển đời đời vô cùng thuộc về Đức Chúa Trời có một không hai, là Vua đời đời, bất tử, và vô hình. A-men.

### Khuyên Chiến Đấu Dũng Cảm

**18** Hỡi Ti-mô-thê, con ta, ta truyền cho con điều này theo lời tiên tri đã nói trước về con, để nhờ đó con có thể chiến đấu anh dũng, **19** giữ vững đức tin và một lương tâm thanh sạch. Một số người đã bỏ điều ấy nên đức tin của họ đã bị đắm chìm. **20** Trong số đó có Hy-mê-nê và A-léc-xan-đơ, những người ta đã phó cho Sa-tan để họ có thể được dạy cho bài học chớ phạm thượng.

## 2

### Cầu Nguyện cho Mọi Người

**1** Vậy trước hết, ta khuyên con hãy cầu xin, khẩn nguyện, cầu thay, và cảm tạ cho mọi người, **2** cho các vua và tất cả những người cầm quyền, để chúng ta có thể sống một đời bình tịnh và êm ả, trong nếp sống đạo vẹn toàn và đầy phẩm giá. **3** Đây là điều tốt đẹp và vui lòng trước mặt Đức Chúa Trời, Đấng Giải Cứu của chúng ta; **4** Ngài muốn mọi người được cứu và tiến đến sự nhận biết chân lý.

**5** Vì chỉ có một Đức Chúa Trời và một Đấng Trung Gian giữa Đức Chúa Trời và loài người, đó là Đức Chúa Jesus Christ, một người, **6** Đấng đã hiển chính Ngài làm giá chuộc mọi người, một sự kiện được xác chứng là đã xảy ra đúng thời điểm. **7** Vì sự kiện đó mà ta đã được bổ nhiệm làm giảng sư và sứ đồ –ta nói thật, chứ không nói dối– tức làm giáo sư để dạy các dân ngoại về đức tin và chân lý.

### Nam Nữ Trong Hội Thánh Khi Nhóm Lại Thờ Phụng Chúa

**8** Vậy ta muốn quý ông hãy cầu nguyện ở mọi nơi, đưa đôi tay thánh sạch lên, đừng giận dữ và cãi nhau.

**9** Quý bà cũng vậy, hãy ăn mặc lịch sự, trang sức thanh nhã và giản dị, không bới những kiểu tóc cầu kỳ, không đeo vàng ngọc đắt giá, hoặc mặc những y phục đắt tiền, **10** nhưng làm những việc tử thiện, đó là những điều thích hợp với

các phụ nữ xưng mình là người tin kính Đức Chúa Trời. **11** Phụ nữ<sup>1</sup> hãy học trong yên lặng và thuận phục hoàn toàn. **12** Ta không cho phép đàn bà<sup>2</sup> dạy dỗ hay cầm quyền trên đàn ông,<sup>3</sup> nhưng phải yên lặng, **13** vì A-đam được dựng nên trước rồi mới đến Ê-va; **14** và không phải A-đam bị lừa gạt, nhưng người đàn bà<sup>4</sup> bị lừa gạt và phạm tội. **15** Tuy vậy đàn bà sẽ được cứu qua việc sinh con, nếu họ cứ tiếp tục ở trong đức tin, tình yêu, và thánh khiết, với sự khiêm nhường.

## 3

### Phẩm Hạnh của Người Lãnh Đạo Hội Thánh

**1** Đây là lời đáng tin cậy: nếu ai khao khát làm giám mục, người ấy ước muốn một điều cao quý. **2** Vậy người giám mục cần phải không chổ trách được, chồng của một vợ, tiết độ, sáng suốt, khả kính, hiếu khách, có ơn giảng dạy, **3** không ghiền rượu, không hung dữ, nhưng độ lượng, không gây gổ, không tham tiền, **4** khéo quản trị gia đình mình, có các con cái biết vâng phục với tất cả lòng tôn kính. **5** (Vì nếu người nào không biết quản trị gia đình mình, làm sao người ấy có thể chăm sóc hội thánh của Đức Chúa Trời?) **6** Giám mục không thể là một người mới tin, kẻ người ấy tự phụ mà rơi vào án phạt dành cho Ác Quỷ. **7** Ngoài ra người ấy phải có danh tiếng tốt đối với những người ngoài, để khỏi bị rơi vào sỉ nhục và cạm bẫy của Ác Quỷ.

**8** Tương tự, các chấp sự cũng phải là những người đáng kính, không nói hai lời, không ghiền rượu, không tham lợi phi nghĩa, **9** nắm giữ huyền nhiệm của đức tin với một lương tâm thanh sạch. **10** Họ cũng phải được thử thách trước; nếu không có gì đáng trách, họ mới được làm chấp sự.

**11** Các nữ chấp sự<sup>5</sup> cũng vậy, phải là người đáng kính, không nói xấu, nhưng tiết độ, và trung tín trong mọi sự.

**12** Mỗi nam chấp sự chỉ được làm chồng của một vợ, khéo quản trị con cái và gia đình riêng mình. **13** Vì ai thi hành chức vụ chấp sự cách tốt đẹp sẽ được kính trọng và được mạnh dạn nhiều trong đức tin nơi Đức Chúa Jesus Christ.

### Huyền Nhiệm của Sự Tin Kính

**14** Ta viết cho con những điều này với hy vọng sẽ sớm đến với con. **15** Nhưng nếu ta phải đến trễ thì nhờ thư này con sẽ biết cách xử sự thế nào trong nhà Đức Chúa Trời, tức Hội Thánh của Đức Chúa Trời hằng sống, là cột trụ và nền tảng của chân lý. **16** Mọi người đều công nhận rằng huyền nhiệm của sự tin kính thật là uyên thâm, đó là Đấng

---

1 ctd: người vợ

2 ctd: người vợ

3 ctd: trên chồng của mình

4 ctd: người vợ

5 ctd: các bà vợ, hoặc các bà

Được bày tỏ trong xác thịt đã  
Được Đức Thánh Linh xác chứng,  
Được các thiên sứ chiêm ngưỡng,  
Được rao giảng giữa các dân,  
Được tin thờ khắp thế gian,  
Được cất lên trong vinh hiển.

## 4

### Cảnh Cáo về Những Tín Lý Sai Lầm

**1** Đức Thánh Linh đã phán rõ ràng rằng trong thời kỳ cuối cùng sẽ có những người lìa bỏ đức tin để theo các tà linh lừa dối và các giáo lý của các quỷ. **2** Họ theo thói đạo đức giả của bọn dối trá, là những kẻ có lương tâm chai lỳ. **3** Họ cấm cưới gả và bắt kiêng cử các thức ăn Đức Chúa Trời đã dựng nên, để những người có lòng tin và hiểu biết chân lý cảm tạ và dùng. **4** Vì mọi vật do Đức Chúa Trời dựng nên đều tốt cả, không vật gì đáng bỏ, miễn là được nhận lấy với lòng biết ơn, **5** vì nhờ lời Đức Chúa Trời và lời cầu nguyện mà vật đó được thánh hóa.

### Chức Vụ của Người Phục Vụ Chúa

**6** Nếu con giải bày những điều ấy cho anh chị em,<sup>6</sup> con sẽ là một đầy tớ tốt của Đức Chúa Jesus Christ, được nuôi dưỡng trong lời của đức tin và trong tín lý chân chính mà con đã tin theo. **7** Đừng để con dính líu gì đến những chuyện bóng bở và những chuyện nhảm nhí của các bà già; thay vào đó hãy luyện tập cho con thành một người tin kính đạo đức, **8** vì sự luyện tập cơ thể ích lợi chẳng bao nhiêu, nhưng sự tin kính đạo đức ích lợi đủ mọi mặt, bởi trong đó có lời hứa cho cuộc sống hiện tại và đời sống hầu đến. **9** Đó là những lời đáng tin cậy và đáng chấp nhận hoàn toàn. **10** Vì mục đích ấy chúng ta lao động vất vả và phấn đấu, bởi chúng ta đặt hy vọng nơi Đức Chúa Trời hằng sống, Đấng Giải Cứu của mọi người, đặc biệt là của những người có lòng tin. **11** Đó là những điều con hãy truyền và dạy.

**12** Đừng để ai khinh con vì trẻ tuổi, nhưng hãy lấy lời nói, cách cư xử, tình thương, đức tin, và sự trong sạch mà làm gương cho các tín hữu. **13** Cho đến khi ta đến, con hãy chú trọng vào việc tuyên đọc Kinh Thánh, khuyên bảo, và giảng dạy. **14** Đừng quên ân tứ ở trong con, tức ân tứ đã ban cho con qua lời tiên tri khi Hội Đồng Trưởng Lão đặt tay trên con. **15** Hãy đem những điều ta nói ở trên ra áp dụng, hãy tận tụy làm theo những điều ấy, để mọi người có thể thấy sự tiến bộ của con. **16** Con hãy thận trọng trong cách ăn nết ở và trong sự giảng dạy của mình. Hãy kiên trì trong các lĩnh vực đó, vì làm như thế con sẽ cứu được chính mình và những người nghe con giảng dạy.

---

<sup>6</sup> nt: anh em (*tương tự cho cả sách*)

## 5

### Cách Cư Xử với Mọi Tín Hữu

**1** Đừng quở trách một cụ ông, nhưng khi khuyên nhủ, hãy coi cụ như cha, các thanh niên như anh em, **2** các cụ bà như mẹ, các thiếu nữ như chị em với cả lòng trong sạch.

### Chăm Sóc và Kính Trọng Các Góa Phụ Cao Tuổi

**3** Hãy kính trọng các góa phụ, những người thật sự góa bụa. **4** Nếu một góa phụ có con hoặc cháu, các con cháu đó trước hết phải học cách bày tỏ lòng hiếu thảo và đền đáp công ơn các đấng sinh thành, vì đó là điều đẹp lòng Đức Chúa Trời. **5** Người thật sự góa bụa và sống đơn chiếc thì đặt lòng trông cậy của mình vào Đức Chúa Trời, ngày đêm liên tục nài xin và cầu nguyện. **6** Còn góa phụ nào cứ mãi mê chạy theo các vui thú trần tục thì sống cũng như đã chết rồi. **7** Con hãy truyền dạy những điều ấy, để họ không bị chê trách. **8** Ai không cấp dưỡng cho người thân, đặc biệt là người trong gia đình mình, ấy là người chối bỏ đức tin, và còn tệ hơn người không tin nữa.

**9** Để được ghi vào danh sách các góa phụ, người góa bụa đó không được dưới sáu mươi tuổi, chỉ có một đời chồng, **10** được xác chứng là đã làm những việc tốt, như nuôi dạy con cái, hiếu khách, rửa chân các thánh đồ, cứu giúp những người hoạn nạn, dấn thân vào mọi việc lành. **11** Nhưng đừng ghi tên vào danh sách các góa phụ còn trẻ, vì khi bị dục tình thôi thúc, họ có thể lìa xa Đấng Christ và muốn tái giá. **12** Như vậy họ sẽ chuốc lấy sự phán xét, vì vi phạm lời thề nguyện ban đầu. **13** Đồng thời họ lại dễ học thói ăn không ngồi rồi, la cà từ nhà này sang nhà khác; không những ăn không ngồi rồi, lại còn ngồi lê đôi mách, xen vào chuyện người khác, và nói những điều không nên nói.

**14** Vì thế ta khuyên các góa phụ trẻ tuổi nên tái giá, sinh con cái, quản trị gia đình mình, không cho kẻ thù có cơ hội để nói xấu, **15** vì đã có vài người tẻ tách để đi theo Sa-tan rồi.

**16** Nếu nữ tín hữu nào có người thân trong gia đình là góa phụ, nữ tín hữu đó hãy giúp đỡ góa phụ ấy, để khỏi làm gánh nặng cho hội thánh, hầu hội thánh có thể giúp những người thật sự góa bụa.

### Cách Đối Xử với Các Trưởng Lão Lãnh Đạo Hội Thánh

**17** Những vị trưởng lão điều hành công việc hội thánh cách tốt đẹp thì đáng được kính trọng gấp đôi, đặc biệt là những người làm việc vất vả trong chức vụ rao giảng và dạy đạo, **18** vì Kinh Thánh dạy rằng,

“Người chớ khớp miệng con bò trong khi nó đập lúa,”<sup>7</sup>  
và  
“Người làm công đáng được tiền công mình.”<sup>8</sup>

**19** Con đừng nhận đơn tố cáo một vị trưởng lão nào, nếu không có hai hoặc ba người làm chứng. **20** Người nào cứ tiếp tục phạm tội, con hãy khiển trách trước mặt mọi người, để những người khác phải sợ.

**21** Trước mặt Đức Chúa Trời, trước mặt Đức Chúa Jesus Christ, và trước mặt các thiên sứ được chọn, ta nghiêm túc truyền cho con hãy giữ những điều ấy cách vô tư, đừng làm điều gì vì thiên vị. **22** Đừng vội vàng đặt tay trên ai,<sup>9</sup> và đừng dự phần vào tội lỗi của người khác; hãy giữ chính mình con cho trong sạch. **23** Đừng chỉ uống nước mà thôi, nhưng hãy dùng một ít rượu, vì cơ bao tử con và vì con hay đau yếu.

**24** Tội lỗi của một số người đã quá rõ ràng trước khi bị xét xử, nhưng tội lỗi của một số người khác thì chỉ lộ ra sau khi bị xét xử. **25** Cũng vậy, những việc tốt thì quá rõ ràng, và ngay cả những việc không lộ ra thì cũng không thể giữ kín mãi được.

## 6

### Lời Khuyên Các Công Nhân

**1** Xin tất cả anh chị em là các công nhân<sup>10</sup> hãy xem các chủ của mình như hoàn toàn đáng kính trọng, để danh của Đức Chúa Trời và sự dạy dỗ của chúng ta không bị người ta xúc phạm. **2** Những người có các chủ là tín hữu thì đừng nại có các chủ mình là anh chị em<sup>11</sup> trong Chúa mà thiếu tôn trọng họ; ngược lại, càng phải phục vụ tốt hơn, vì các chủ mình, những người nhận sự phục vụ, vừa là anh chị em trong Chúa mà cũng là anh chị em yêu dấu. Con hãy dạy dỗ và khuyên bảo những điều ấy.

### Quở Trách Những Kẻ Dạy Sai Lời Chúa

**3** Nếu kẻ nào dạy những tín lý khác, không phù hợp với những lời dạy chân chính của Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta, và những sự dạy dỗ phù hợp với sự tin kính, **4** đó là kẻ tự kiêu, chẳng hiểu biết, nhưng có tật hay bắt bẻ, và thích cãi lẽ về chữ nghĩa, rồi từ đó sinh ra ganh ghét, cãi vã, phỉ báng, và nghi ngờ sự dữ cho người khác. **5** Những kẻ ấy thường hay xung đột với người

---

7 Phục 25:4

8 Phục 24:14-15

9 ctd: đừng vội vàng đặt tay phong chức cho ai

10 nt: những người ở dưới ách nô lệ

11 nt: anh em

khác, vì tâm trí đã bị băng hoại, mất hết khả năng nhận thức chân lý; họ nghĩ rằng sự tin kính chỉ là nguồn lợi. Con hãy lánh xa những người như thế.<sup>12</sup>

## Khuyên Đừng Tham Tiền

**6** Nhưng sự tin kính và sự thỏa lòng là một lợi lớn, **7** vì khi ra đời chúng ta chẳng đem gì theo, khi qua đời chúng ta cũng không thể đem gì theo. **8** Vậy hễ đủ ăn đủ mặc thì chúng ta hãy thỏa lòng với những điều ấy. **9** Còn những ai ham muốn giàu sang ắt sa vào chước cám dỗ, dính vào cạm bẫy, rơi vào những ham muốn điên rồ và nguy hại, đó là những thứ khiến người ta lao mình vào sự hủy hoại và diệt vong.

**10** Thật vậy sự mê tham tiền bạc là căn nguyên của mọi điều xấu. Một số người vì ham tiền mà bị lôi cuốn mất đức tin và chuốc lấy cho mình biết bao điều đau khổ.

## Lời Khuyên Riêng Ti-mô-thê

**11** Nhưng con là người của Đức Chúa Trời, hãy tránh xa những điều ấy, và hãy tìm kiếm công chính, tin kính, đức tin, tình yêu, kiên trì, và khiêm tốn. **12** Hãy chiến đấu anh dũng vì đức tin, giữ chặt lấy sự sống đời đời là sự sống mà con đã được gọi đến và tuyên xưng những lời tuyên xưng cao quý trước mặt nhiều nhân chứng.

**13** Trước mặt Đức Chúa Trời, Đáng ban sự sống cho mọi loài, và trước mặt Đức Chúa Jesus Christ, Đáng đã xác chứng những lời tuyên xưng cao quý trước mặt Pôn-tơ Phi-lát, ta truyền cho con:

**14** Hãy vâng giữ mạng lệnh này một cách trọn vẹn, không chỗ trách được, cho đến khi Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta, hiện ra. **15** Đó là điều Đáng Chủ Tể phước hạnh và duy nhất, Vua của các vua, Chúa của các chúa, sẽ bày tỏ vào đúng thời điểm của Ngài; **16** duy chỉ Ngài là Đáng Trùng Sinh Bất Tử, ngự giữa ánh sáng không thể đến gần, Đáng chưa hề có ai thấy hoặc có thể thấy. Nguyện sự tôn kính và quyền năng thuộc về Ngài đời đời. A-men.

## Lời Khuyên Những Người Giàu

**17** Còn đối với những người giàu có trong đời này, con hãy bảo họ đừng kiêu ngạo, đừng đặt hy vọng vào tính phù vân của tiền của, nhưng hãy đặt hy vọng vào Đức Chúa Trời, Đáng ban cho chúng ta mọi sự một cách rộng rãi để chúng ta hưởng. **18** Con hãy khuyên họ làm việc thiện; họ phải tỏ ra là những người giàu có đối với những việc thiện, phải rộng rãi ban cho và sẵn sàng chia sẻ. **19** Làm như thế, họ tích trữ cho họ một nền tảng tốt đẹp cho tương lai, để họ có thể giữ chặt lấy sự sống thật.

---

<sup>12</sup> Các bản Byzantine, Antioch, và Carthage có câu cuối này

## Lời Dặn Dò Cuối Thư

**20** Ti-mô-thê con, hãy giữ những gì đã ủy thác cho con, hãy tránh xa những chuyện báng bổ, những cuộc tranh luận vô bổ, và những lời lẽ chống báng ngụy xưng là tri thức. **21** Vì muốn cho mình là người có thứ tri thức ấy, một số người đã mất đức tin.

Nguyện xin ân sủng ở với con.<sup>13</sup> A-men.

---

<sup>13</sup> nt: các anh em *hay* anh chị em